



**SUBTITLING STRATEGIES IN  
THE *NEW GIRL SEASON 1 (PILOT) MOVIE***

**A THESIS**

**Submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of *Sarjana Sastra (S.S.)***

**By**

**NIRMALA WIDYANOVITA**

**C11.2011.01244**

**ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG  
2016**

## STATEMENT OF ORIGINALITY

I declare that this thesis is my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Opinions or findings of others are quoted and cited with respect to ethical standard.

Semarang, July 19, 2016

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nirmala Widyanovita', with a stylized flourish at the end.

Nirmala Widyanovita

NIM. C11.2011.01244

## STATEMENT OF PUBLICATION

I hereby grant full rights to the Dian Nuswantoro University to display or reproduce this thesis in any form for educational purposes. Any use or reproduction of this thesis without written permission from Dian Nuswantoro University is prohibited.

Semarang, July 19, 2016

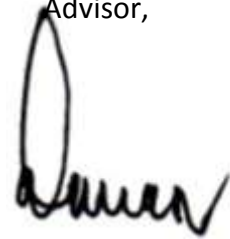
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Nirmala Widyanovita', written in a cursive style.

Nirmala Widyanovita  
C11.2011.01244

## ADVISOR'S APPROVAL

This thesis has been approved by the advisor on July 19, 2016 to be examined by the board of examiners.

Advisor,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Achmad Basari', written in a cursive style.

Achmad Basari, SS., M.Pd.

## PAGE OF APPROVAL

**Title of Thesis** : *SUBTITLING STRATEGIES IN THE NEW GIRL SEASON 1 (PILOT) MOVIE*

**Name** : **Nirmala Widyanovita**

**Registration Number** : **C11.2011.01244**

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on July 2016.

Board of Examiners,

Chairperson



Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.

Secretary



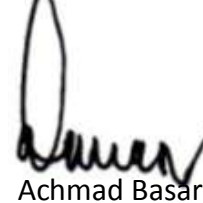
Dra Sri Mulatsih, M.Pd.

Examiner



Nina Setyaningsih, SS., M.Pd.

Advisor



Achmad Basari, SS.,M.Pd.

Approved by:

Dean Faculty of Humanities



Dr. Dwi Eko Waluyo

## MOTTO

1. Everything you can imagine is real. – Pablo Picasso
2. Life isn't about finding yourself, life is about creating yourself. – George Bernard Shaw
3. Sometimes the questions are complicated and the answers are simple. – Dr. Seuss
4. Rejection is an opportunity for your selection. – Bernard Branson
5. You've gotta dance like there's nobody watching, love like you'll never be hurt, sing like there's nobody listening, and live like it's heaven on earth.

## **DEDICATION**

I dedicate my thesis to :

1. Allah SWT,
2. My beloved parents who always take care of me until now,
3. My beloved sister who always take care and support of me until now,
4. All of my big family who always encourage me to finish my study,
5. All of my friends who always support me.

## ACKNOWLEDGMENT

At this happiest moment, first, I wish a prayer to Allah SWT who has blessed me during the writing this thesis. I would like, furthermore, to express my sincere gratitude to:

1. Dr. Ir. Edi Noersasongko, M.Kom., the Rector of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this study.
2. Dr. Ir. Dwi Eko Waluyo, M.M., as the Dean of Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University, who gave me permission to me to conduct this research.
3. Dr. Drs. Jumanto, M.Pd., the Head of English Department of Strata 1 Program, Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this research.
4. Mr. Achmad Basari, S.S., M.Pd., my advisor, for continuous and valuable guidance, powerful advice and encouragement in completing this research.
5. Irma Winingsih, M.Hum., Thesis coordinator of Strata 1 Program, Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this study and arranged my thesis exam schedule.
6. All lecturers at English Department of Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University, who have taught, motivates, and given guidance during the writing of this thesis.
7. My beloved parents, Tito Widiharsono and Retno Utami Ningsih , for their unlimited and absolute love, support and never ending prays and also never tired for encouraging me to do my best.
8. My big family especially my aunt, Rita Herlina, thanks for all the support over the years, your love and your suggestions.
9. My beloved sisters, Jatu Widyaningrum and Nabella Ajeng Prameswari for the love, support and prays and also encouraging me to do my best.
10. My beloved boyfriend Guntur Prasetyo, thanks for all your love, support, suggestions, and always accompany until I can finished my study.



11. My beloved friends, Dewi Rimbasari, Mimi Luan, Naomi Simanjutak, Ario Aji, Reza Yudha, Winny Rizka Maulana, Diar Pramono, Sebastian, Haris Widyantoro, Rahayu Nofi Andriastuti, Donnatia Manikatami, Nando Usop, Jagat Pramudita, Raka Rizky, Raka Nanda, Eno Rapi Anggoro, Radian, Edi Sulisty, Melda Dwipuri, Virzazipora and for all my friends whose name cannot be mentioned in this gratitude expression one by one. Thank you guys for your support, help, joke, smile, laugh and love to me.

Hopefully, this thesis will be useful for everyone who wants to gain knowledge from English Literature, especially for the students of English Department of Humanities Faculty of Dian Nuswantoro University. Finally, I do realize that due to my limited ability, this thesis must have shortcoming. For this, I welcome to any suggestions and criticisms.

## TABLE OF CONTENTS

|   |      |
|---|------|
| PAGE OF TITLE .....                         | i    |
| STATEMENT OF ORIGINALITY.....               | ii   |
| STATEMENT OF PUBLICATION .....              | iii  |
| ADVISOR’S APPROVAL.....                     | iv   |
| PAGE OF APPROVAL.....                       | v    |
| MOTTO .....                                 | vi   |
| DEDICATION .....                            | vii  |
| ACKNOWLEDGEMENT .....                       | viii |
| TABLE OF CONTENTS .....                     | x    |
| LIST OF TABLE .....                         | xii  |
| LIST OF APPENDICES .....                    | xiii |
| ABSTRACT .....                              | xiv  |
| CHAPTER 1 INTRODUCTION .....                | 1    |
| 1.1 Background of the Study.....            | 1    |
| 1.2 Statement of the Problem.....           | 4    |
| 1.3 Scope of the Study.....                 | 4    |
| 1.4 Objective of the Study.....             | 4    |
| 1.5 Significance of the Study .....         | 4    |
| CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE..... | 6    |
| 2.1 Translation.....                        | 7    |
| 2.2 Subtitling Strategies .....             | 11   |
| CHAPTER 3 RESEARCH METHOD .....             | 17   |
| 3.1 Research Design .....                   | 17   |
| 3.2 Unit of Analysis.....                   | 17   |
| 3.3 Source Data .....                       | 17   |
| 3.4 Technique of Data Collection .....      | 17   |
| 3.5 Technique of Data Analysis .....        | 18   |

|   |    |
|---|----|
| CHAPTER 4 DATA ANALYSIS .....             | 19 |
| 4.1 Findings.....                         | 19 |
| 4.2 Discussion .....                      | 19 |
| 4.2.1 Expansion Strategy .....            | 19 |
| 4.2.2 Paraphrase Strategy .....           | 23 |
| 4.2.3 Transfer Strategy .....             | 26 |
| 4.2.4 Imitation Strategy .....            | 29 |
| 4.2.5 Condensation Strategy .....         | 32 |
| 4.2.6 Decimation Strategy .....           | 33 |
| 4.2.7 Deletion Strategy .....             | 34 |
| CHAPTER 5 CONCLUSION AND DISCUSSION ..... | 38 |
| 5.1 Conclusion .....                      | 38 |
| 5.2 Suggestion .....                      | 39 |
| BIBLIOGRAPHY .....                        | 40 |
| APPENDICES .....                          | 41 |

## LIST OF TABLE

|   |    |
|---|----|
| Table 4.1 Subtitling Strategies Used in Subtitle Text ..... | 19 |
|---|----|

## LIST OF APPENDICES

Appendix. Subtitling Strategies in subtitle Text of *New Girl Season 1 (Pilot)* Movie.

## ABSTRACT

Nirmala Widyanovita. 2016. **Subtitling Strategies in the New Girl Season 1 (Pilot) TV Series**. English Study Program. Dian Nuswantoro University. Advisor : Achmad Basari, SS.,M.Pd.

**Keywords:** *Subtitle, Subtitling Strategies, New Girl Season 1 (pilot), Translation, Translation Strategies*

This thesis is entitled *Subtitling Strategies in New Girl Season 1 (Pilot)*. This study analyzed subtitling strategies that are used in *New Girl Season 1 (Pilot)* movie. The researcher used descriptive – qualitative method during the research since the aim of this study is to find out the subtitling strategies that are used in *New Girl Season 1 (Pilot)*. The researcher studied the utterances of *New Girl Season 1 (Pilot)* movie as the unit of analysis. The result of this research shows that not all of parts subtitling strategies are used. The strategies used are expansion strategy (6,06%), paraphrase strategy (18,18%), transfer strategy (37,87%), imitation strategy (10,10%), condensation strategy (3,03%), decimation strategy (0,50%) and deletion strategy (18,68%). Transfer is dominated, because these utterances contain transfer strategy.